

К ВОПРОСУ О ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ОСНОВЕ ПОСТРОЕНИЯ РУССКО-АНГЛО-ВЬЕТНАМСКОГО СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ РЫНОЧНОЙ ЭКОНОМИКИ

Đàm Quang Chiếu

Đại học Ngoại thương

Tel: 0438 355 379; 01677 219 213

Email: damquangchieu43@ gmail.com

Тóm TắT

В предлагаемом сообщении рассматриваются некоторые проблемы в связи с теоретической основой построения словаря терминов по специальности, чтобы вы, подходя к нему, могли представить себе методические принципы в работе над созданием сопоставительного словаря терминов рыночной экономики. Наряду с этим, утверждается прагматическая потребность в выяснении значений терминов языка рынка.

Từ khóa: термины по специальности, простой и составной термин, понятие рыночной экономики и языка рынка, критерий для классификации словаря, языковой, понятийный, сопоставительный словарь, микроструктура и макроструктура словаря, предпринимательская культура.

Как известно, новые явления рыночной экономики вызывали у людей как во Вьетнаме, так и в РФ, и за рубежом потребность в выяснении значений терминов и понятий языка рынка, которые раньше были незнакомы многим, а ныне стали активно входить в повседневный обиход. К сожалению, в педагогической науке в целом и на практике преподавания иностранных языков, в частности, остро ощущается отсутствие словарей терминов по специальности.

Чтобы удовлетворить насущной потребности ряда читателей, особенно студенческого круга и преподавателей экономических вузов, исследователей-экономистов и предпринимателей, мы решили всеми силами воплотить идею составления **“русско-англо-вьетнамского словаря терминов рыночной экономики”**, что и сделали в рамках преподавания русского языка по специальности в Ханойском институте Внешней торговли.

Главная цель словаря – семантизация терминологических единиц через определение понятий, которые они отражают. В данном словаре собрано свыше 5000 простых и составных терминов, охватывающих много отраслей рыночной экономики: *менеджмент и международный бизнес, банковско-финансовую систему, кредитно-валютную, маркетинговую, таможенную, транспортную, страховую, биржевую деятельность, акционирование, международный платёж, оборот ценных бумаг и инвалюты, электронную торговлю и пр.*

В этом сообщении мы бы хотели вкратце изложить теоретическую основу создания данного словаря, чтобы вы, подходя к нему, могли представить себе методические принципы в работе над созданием сопоставительного словаря терминов рыночной экономики в трёхязычном варианте.

1. Понятие словаря и классификация словарей

Словарём является справочник значений языковых единиц (обычно слов и словосочетаний), которые располагаются в определённом порядке. В нём даются некоторые необходимые знания каждой лексической единицы. Лексика языка, как правило, собрана и систематизирована в словарях. В зависимости от целей и назначений различны содержание и конструкция словаря.

Существуют много критериев для классификации словаря. Однако, в общем, различают два главных типа: *языковой и понятийный словаря*.

1.1. Языковой словарь

Это словарь, который даёт толкование языковых единиц на языке публикации. Например: *Словарь русского языка* С.И. Ожегова, словарь "*Oxford*" английского языка, словарь "*Le Petit Robert*" французского языка и *Большой словарь вьетнамского языка* под редакцией Хоанг Фе.

Функция языкового словаря заключается в семантизации смысла слов, а не выявлении значения предмета, явления или научно-технических понятий, которые они отражают.

1.2. Понятийный словарь

Этот словарь не даёт семантизацию значения слов, а даёт семантизацию содержания понятий, представленных этими словами. Понятийный словарь редко связан с языкознанием, он только даёт определённые знания о понятиях, которые выражают слова, о предметах и явлениях, которые отражают понятия. К понятийному словарю принадлежат энциклопедический и терминологический словари. В энциклопедическом словаре даются значения понятий всех отраслей, а в терминологическом только даются значения понятий, которые относятся к какой-л. специальности и отрасли. Например: механический словарь, математический, медицинский, строительный или внешнеторговый словари и т. п.

Кроме того, существует и **толковый словарь**, который состоит из таких, как словарь литературного языка, словарь авторов, словарь иностранных слов, фразеологический словарь, словарь омонимов, словарь антонимов, синонимов, орфографический словарь и пр.

Здесь, в центре нашего внимания находится **сопоставительный словарь (с/с)**. К этому типу данного словаря относятся двуязычный, трёхязычный и даже многоязычный словари. Иногда он называется переводный словарь. Это книга-словник, содержащий словарные статьи одного языка и их эквивалентные единицы в других языках.

Сопоставительный словарь рождается по потребности в чтении с пониманием текстов на иностранном языке. В нём даётся семантизация словарных единиц, выражающие понятия не на первом языке (*языке исхода/старта*), а путём ответного перевода (перевода сопоставления) содержания этих понятий с *языка исхода* на другой язык (*язык финиша*). Основной задачей с/с состоит в поиске достоверных эквивалентов в *языке финиша*, чтобы выражать содержание научного понятия в *языке исхода*. Иными словами, с/с, по сути дела, это и языковой и понятийный словарь, в котором осуществляется ответный перевод между двумя языками (или больше) – языком макроструктуры словаря и языком микроструктуры словаря.

Под концепцией макроструктуры словаря понимается его словник, то есть реестр слов для словаря. В этом отношении, словник с/с похож на словник словаря языка исхода, который имеет одинаковый объём слов. Однако, по сравнению с исходным языковым словарём, разница состоит в том, что в сопоставительном словаре представляются эквивалентные термины на *языке финиша* и максимально ограничена семантизация смысла терминов. Таким образом, с/с собирает в свой словник слова и словосочетания исходного языкового словаря.

2. Понятие термина

Термин – это слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в разных областях знаний таких, как в науке, технике, экономике, торговле, искусстве и т.д. Учитывая лингвистические особенности термина, мы видим, что термин имеет функцию дефиниции, четкую системность. В отличие от общеупотребительных слов, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна экспрессия и не имеют стилевых вариантов.

Термин представляет собой составную часть лексического сокровища национального языка. Тем не менее, в отличие от обычных слов, термины используются в ограниченной сфере и служат общению людей, объединенных общей профессией. Собственно говоря, в этимологическом отношении, само слово **“термин”** родом из латинского **“terminus”** в значении – *предел, граница*.

Отдельной функцией термина является выражение специального понятия, показание наименования орудия и средств исследований, факторов профессиональной деятельности. Термин всегда изменяется в соответствии с развитием науки и техники. Многие термины, обозначающие средства производства, продукции, которые раньше употреблялись в узкоспециальном значении, а ныне они утратили сугубо специальный характер и стали широко употребляться в разных значениях. К примеру возьмем термин **“средство”**. Если раньше при командной бюрократической экономике под этим термином только понимаем *материальные средства, предназначенные для производственных и потребительских целей*, то в настоящее время, в рыночной экономике не только просто понимают **“средство”** как *материальные имущества*, но и невидимые вещи, имеющие экономические значения такие, как *патент, копирайт (авторское право), ценные бумаги, репутация, торговый знак* и т.п. Все это и есть имущество. Это положение ставит перед составителями задачу не только хорошо овладеть историей языка, но и, во многих случаях, нужно овладеть историей понятия, выраженного термином.

Большинство научных терминов определяются коротко, точно, потому что они изучены и подобраны на основе научных знаний понятия. Следовательно, чтобы обеспечить объективность, научность, то дефиниция терминов в терминологическом словаре должна воплощать насущный характер понятия и должна быть точной и по возможности краткой, лаконичной, и максимально облегченной с точки зрения языкового восприятия.

3. Понятие рыночной экономики и языка рынка

Рыночная экономика, коротко говоря – экономика, которая развивается по законам товарного производства и рыночных отношений (т.е. закон стоимости, спроса и предложения). В понятиях, связанных с рыночной экономикой выделяются такие термины, как *акционирование, рыночная доля, демпинг, акция, маркетинг, номинальная стоимость, ценная бумага* и пр. Они часто фигурируют в средствах массовой информации и без знания их трудно реально оценивать экономическое положение внутри страны и за рубежом, грамотно судить о процессах динамики рыночной экономики. Эти термины раньше были не знакомы многим из нас, а сегодня стали широко употребляться в обществе и входят в жизнь в качестве языка рынка.

Под понятием термина рыночного языка понимаем термины, охватывающие все направления рыночной экономики такие, как *менеджмент и бизнес, кредитно-финансовая система, аккредитив, коммерческая сделка, ипотека, банковская операция, таможня, транспорт, страхование, обращение валют и ценных бумаг, государственные и муниципальные облигации* и другие. Все эти термины стали так называемым пластом новой лексики языка рынка.

Коллекция, отбор и толкование терминов рыночной экономики – нелёгкая проблема работы над созданием словаря. Проблема лишь правильно и целесообразно решена на основе полного осознания важной роли терминов в процессе научного и социально-экономического развития, в коммуникации, а также сугубо важного значения стандартизации терминов. Таким образом, построение терминологического словаря рыночной экономики требует от составителей не только умений коллекции и семантизации высокочастотных терминов в области выбранной специальности, но и овладения определёнными знаниями по лексикографии.

В заключение надо сказать, что попытку создать популярный словарь терминов рыночной экономики, видимо, нельзя считать напрасной. Вынося на суд читателя свою книгу, мы сознаем, что не всё из задуманного удалось воплотить. Ибо, как известно, язык рынка – бесконечная и всё время изменяющаяся категория языка и нельзя объять его необъятное. Мы ставим перед собой задачу минимально рассказать о наиболее значимых понятиях, терминах, характеризующих языковой рыночный стиль, дать читателю представление о слагаемых предпринимательской культуры, без овладения которой нельзя грамотно сделать бизнес, стать аутентичным предпринимателем.

LiTeraTƯra

1. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. М., "Просвещение", 1976.
2. Современная русская лексикография 1981 АН СССР, Ленинград, 1983.
3. Dẫn luận ngôn ngữ học: "Vấn đề hệ thống hoá từ vựng trong các từ điển" - Nguyễn Thiện Giáp (chủ biên) Nxb. Giáo dục, 1999.
4. Một số vấn đề từ điển học - Nguyễn Ngọc Trâm (chủ nhiệm đề tài), Hoàng Phê, Bùi Khắc Việt, Lê Khả Kế và một số tác giả khác. Nxb. KHXH, Hà Nội, 1997.
5. Từ điển giải thích thuật ngữ ngôn ngữ học - Nguyễn Như Ý (chủ biên), Hà Quang Năng, Đỗ Việt Hùng, Đặng Ngọc Lệ. Nxb. Giáo dục, 1997.